

Apprentissage du Vocabulaire en FLE dans un environnement Multimédia: une expérience avec Moodle

Learning FFL Vocabulary in a Multimedia Environment: An Experience with Moodle

Abdesalem BENALLA¹

Université Frères Mentouri Constantine 1, Algérie
Laboratoire Sciences du Langage, Analyse de Discours et Didactique
abdesalem.benalla@gmail.com
 0000-0002-1769-0381

Nour El Houda LARAOUI

Université Frères Mentouri Constantine 1, Algérie
Laboratoire Sciences du Langage, Analyse de Discours et Didactique
athena2010@live.fr
 0009-0005-1045-2793

Received 22/08/2024

Accepted 15/01/2025

Published 01/07/2025

Résumé

L'acquisition du vocabulaire est un élément fondamental dans l'apprentissage d'une langue étrangère, sur lequel repose d'autres compétences linguistiques telles que les compétences d'écoute, d'expression orale, de lecture et d'écriture. En réalité, c'est souvent le nombre limité de mots acquis qui empêche de nombreux étudiants de progresser dans l'apprentissage des langues pour atteindre des compétences communicatives. L'importance du lexique dans l'enseignement du FLE varie considérablement selon les stratégies adoptées. A l'ère du numérique, avec l'application plus large et plus intensive des technologies éducatives, de nouvelles opportunités s'offrent pour relever le défi de l'acquisition du vocabulaire L2. Cette étude vise à examiner l'impact des fonctionnalités qu'offre la plateforme Moodle, précisément celle du Glossaire et du Quiz, dans l'apprentissage et la rétention du vocabulaire en FLE. Notre méthodologie s'organise en trois phases : la première consiste à déterminer le niveau linguistique des apprenants et leur degré de maîtrise des outils numériques, la deuxième dans l'implémentation pratique d'un cours sur Moodle et la troisième a pour objectif de faire une évaluation sur la rétention du vocabulaire à long terme. Après deux mois de la fin du cours de vocabulaire, les résultats de l'évaluation sommative indiquent une bonne rétention du lexique étudié (25% des étudiants de l'échantillon ont retenu correctement 90% des mots étudiés). Ce qui démontre l'efficacité du dispositif et de la démarche adoptée. En somme, l'étude présentée confirme que l'adoption réfléchie d'outils multimédias dans l'apprentissage des langues et l'acquisition du vocabulaire est efficace. Par ailleurs, cela stimule et augmente la motivation des apprenants. Ce qui offre une solution prometteuse pour une pédagogie différenciée.

Mots clés: FLE; Glossaire; Moodle; Quiz; Vocabulaire.

¹Corresponding author; Abdesalem BENALLA/ abdesalem.benalla@gmail.com

Journal of Languages & Translation © 2025. Published by University of Chlef, Algeria.

This is an open access article under the CC BY license <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Abstract

Vocabulary acquisition is a fundamental element in foreign language learning, underpinning other language skills such as listening, speaking, reading, and writing. In fact, it is often the limited number of words acquired that prevents many students from progressing in language learning and achieving communicative competence. The importance of vocabulary in teaching French as a foreign language varies considerably depending on the strategies adopted. In the digital age, with the wider and more intensive application of educational technologies, new opportunities arise to address the challenge of L2 vocabulary acquisition. This study aims to examine the impact of the features offered by the Moodle platform, specifically the Glossary and Quiz, on the learning and retention of French as a foreign language vocabulary. Our methodology is organized into three phases: the first involves determining learners' language level and their proficiency with digital tools; the second involves the practical implementation of a course on Moodle; and the third aims to assess long-term vocabulary retention. Two months after the vocabulary course, the results of the summative assessment indicate good retention of the vocabulary studied (25% of the students in the sample had correctly retained 90% of the words studied). This demonstrates the effectiveness of the program and the approach adopted. In summary, the study presented confirms that the thoughtful adoption of multimedia tools in language learning and vocabulary acquisition is effective. Furthermore, it stimulates and increases learner motivation, offering a promising solution for differentiated instruction.

Keywords: FLE; Glossary; Moodle; Quiz; Vocabulary.

Introduction

Le lexique est probablement l'élément central de la connaissance d'une langue puisqu'il contient les éléments caractéristiques du sens. Un vocabulaire complet peut rendre la communication, l'écoute, la lecture et l'écriture plus accessibles, plus faciles et plus précises. Son développement est largement reconnu par les apprenants, les enseignants et les chercheurs en didactique comme un élément clé de l'apprentissage d'une langue. (Elgort, cité dans Ratz, 2016) suggère que la recherche «a démontré comment l'apprentissage de listes de mots peut être un moyen rapide et efficace d'acquérir une nouvelle langue». Selon Jacques David (2000, p.1) : «Les connaissances lexicales constituent l'une des composantes les plus importantes de l'acquisition du langage, sur tous les versants : en compréhension comme en production, à l'oral comme à l'écrit». De son côté, Porcher (1995, p.36) affirme que : «Les mots sont redevenus la chair de la langue. Au fur et à mesure que la lexicographie avance, ainsi que le dictionnaire, le poids du vocabulaire regagne, si l'on ose dire, de la qualité pédagogique».

Tout le monde s'accorde à dire que la connaissance lexicale est le point de départ de l'acquisition du langage. Un niveau de vocabulaire insuffisant peut constituer un obstacle majeur au développement des compétences en communication et un obstacle pour les apprenants d'une langue étrangère à s'exprimer et à comprendre les autres locuteurs. Schmitt (2000) cité dans Mofareh (2015, p.22) souligne que les connaissances lexicales sont essentielles à la compétence communicative et à l'acquisition d'une langue seconde "lexical knowledge is central to communicative competence and to the acquisition of a second language" (Schmitt, 2000, p.55).

Dans le même sens, Milton (2009, p.249) précise : «ce que l'on peut retenir de l'étude de l'apprentissage du vocabulaire des langues vivantes, c'est que les apprenants doivent apprendre beaucoup de vocabulaire pour atteindre un niveau de communication». La connaissance des mots et l'apprentissage des langues vont de pair, Bogaards (1994, p.285) affirme : «Plus l'apprenant connaît de mots, plus il apprend». Ce que confirme encore Milton en disant qu'en règle générale, plus un apprenant connaît de mots, plus il est susceptible d'en savoir sur ces mots et plus il est susceptible d'être performant quelle que soit la compétence.

“Generally speaking, the more words a learner knows, the more they are likely to know about them, and the better they are likely to perform whatever the skill” Milton(2013, p.72). Pour Moller et al (2009, p.1), la connaissance des mots est un pouvoir car les mots servent de blocs de construction à l'apprentissage. “Word knowledge is power as words serve as building blocks to learning”.

Avant, le vocabulaire est encore un parent pauvre de la pédagogie du français (Grossmann, Calaque, 2000). Depuis les années 80, le vocabulaire a recommencé à occuper une place importante en didactique. Paul Bogaards fait la constatation suivante :

«Le vocabulaire a attiré plus d'attention depuis le début des années 80. Si jusque là les pratiques pédagogiques aussi bien que les recherches scientifiques avaient surtout porté sur les aspects grammaticaux de l'apprentissage des L2, on se rendit compte, sous l'influence sans doute des besoins d'un enseignement plus communicatif des L2, que le lexique devait occuper une place plus importante dans l'enseignement des langues». (Bogaards, 1994, p.143).

Le développement des technologies de l'information et de la communication (TIC) a créé de nouvelles opportunités pour l'apprentissage et l'enseignement des langues étrangères. La technologie multimédia est un meilleur outil pour explorer de nouvelles approches pédagogiques du vocabulaire afin de tirer pleinement parti des bénéfices qui en découlent. Assisté par des images, du son et des animations, le contexte multimédia offre aux apprenants un matériel d'apprentissage varié et intéressant. Notre recherche vise à analyser le potentiel des ressources multimédias pour améliorer le vocabulaire, notamment pour aider les étudiants à apprendre du vocabulaire lors de l'étude du français langue étrangère (FLE). Par conséquent, nous nous intéressons, dans ce qui suit uniquement à l'impact des outils multimédias sur l'acquisition et la rétention du vocabulaire L2.

1. Revue de littérature

L'avenir est de plus en plus numérique, avec des développements technologiques de plus en plus sophistiqués qui ont considérablement modifié nos pratiques d'enseignement et d'apprentissage dans différentes matières, y compris les langues étrangères. Ces technologies, avec leurs fonctions multimédia intégrées, nous permettent de créer des espaces d'enseignement et d'apprentissage originaux et efficaces susceptibles d'accroître la motivation des apprenants. Le multimédia offre une gamme d'outils puissants qui peuvent aider à transformer des salles de classes isolées, centrées sur l'enseignant et limitées en texte, en environnements interactifs, riches en connaissances et centrés sur l'étudiant.

Grâce à l'aide de ressources multimédias, les apprenants peuvent désormais améliorer leur vocabulaire de L2 de manière plus efficace et efficiente (Shulner-Tal, Kuflik & Kliger, 2023). Étant donné la grande quantité de vocabulaire que les apprenants de langues étrangères doivent acquérir et le temps limité des classes de langues étrangères traditionnelles, la technologie devient une option indispensable pour compenser ces inconvénients, au moins en favorisant des opportunités d'apprentissage de vocabulaire supplémentaires (Miles & Kwon, 2008, p.199). De leurs côtés, Moeller et al., (2009) ont souligné que l'enseignement multimédia répond aux besoins d'apprentissage individuels en offrant aux étudiants la possibilité d'être exposés à la langue selon de multiples modalités, ce qui augmentera la vitesse d'apprentissage de la L2 et améliorera la rétention du vocabulaire.

En plus d'offrir des informations verbales (paroles et/ou écrites), le multimédia est de nature multimodale, incluant également des informations non verbales qui peuvent prendre la forme d'images statiques, d'animations dynamiques ou de vidéos (Mayer, 2009). Selon la théorie cognitive de l'apprentissage multimédia (Mayer, 2017), la contribution multimodale devrait

approfondir la compréhension du contenu par les apprenants à deux niveaux. Selon la théorie du double codage de Clark et Paivio (1991), les apprenants codent les informations par deux systèmes différents: visuel et verbal. Le système verbal code l'information linguistique sous toutes ses formes, tandis que le système visuel code les images. Lorsque les entrées des deux systèmes convergent, l'encodage et la récupération du mot se perfectionnent.

Depuis quelques années, les recherches sur l'acquisition d'une langue seconde à l'aide du multimédia ont considérablement élargi nos connaissances sur la manière dont le multimédia peut améliorer le développement d'une langue seconde chez les apprenants. Dans une méta-analyse, Zhang et Zou (2022) ont étudié 41 articles sur la technologie multimédia utilisée par les étudiants pour l'acquisition de la L2. L'étude a identifié que l'apport multimédia peut influencer l'efficacité de l'enseignement de la L2. Les résultats montrent que l'utilisation du multimédia a le potentiel de stimuler les compétences et les processus d'apprentissage.

L'apprentissage du vocabulaire dans un environnement numérisé a fait l'objet de plusieurs travaux de recherche. Leurs auteurs ont réalisé des études en s'appuyant sur des participants et des procédés assez variés. De nombreuses revues de littérature et méta-analyses sur l'impact des outils multimédias dans l'apprentissage et la mémorisation du lexique ont été publiées ces dernières années. Dans une revue systématique de la littérature dédiée à l'apprentissage du vocabulaire dans des environnements informatiques Simonnet et al. (2023, p.1) ont analysé un total de 40 études menées entre 2015 et 2022. Selon ces auteurs «Les résultats ont quasi-unanimement démontré un effet positif des outils étudiés sur les compétences lexicales, la motivation, le flow et l'engagement des apprenants».

Dans une méta-analyse, Tao et al. (2021) ont examiné les recherches menées sur le sujet entre 2012 et 2018 comportant 45 études avec des participants de la maternelle à l'université. Les résultats ont abouti à la conclusion que l'apprentissage du vocabulaire de la L2 assisté par la technologie était plus bénéfique que l'enseignement non assisté par la technologie. Dans une autre méta-analyse de 34 études contemporaines représentant une approche globale de l'efficacité de l'apprentissage du vocabulaire L2 amélioré par la technologie au cours de la période 2012-2022, Yu, A. & Trainin, G. (2022) ont conclu que l'apprentissage du vocabulaire L2 amélioré par la technologie dans diverses conditions était plus efficace que l'enseignement sans technologie. Dans une autre méta-analyse de 34 études contemporaines représentant une approche globale de l'efficacité de l'apprentissage du vocabulaire L2 amélioré par la technologie au cours de la période 2012-2022, Yu, A. & Trainin, G. (2022) ont conclu que l'apprentissage du vocabulaire L2 amélioré par la technologie dans diverses conditions était plus efficace que l'enseignement sans technologie. Leurs résultats confirment et étendent de manière significative la conclusion tirée de la méta-analyse précédente.

2. Méthodologie

Notre étude de terrain comporte trois phases successives. La première phase consiste à réaliser une enquête préliminaire et à créer un questionnaire à valeur exploratoire auprès des étudiants de l'expérimentation. L'objectif de cette pré-enquête est tout d'abord de connaître le niveau de langue française des étudiants selon la classification du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL), puis d'évaluer les compétences et d'estimer les degrés d'usage des TIC en relation avec la plateforme Moodle. Cette pré-enquête nous permettra de formuler les questions adéquates pour les phases suivantes.

La deuxième phase qualitative concerne une expérimentation que nous avons menée auprès des étudiants. Il s'agit de la mise en place d'un cours de littérature de langue française et de son exploitation pédagogique sur la plateforme Moodle. Cette phase est la plus importante de cette étude. Quant à la troisième et dernière phase, elle poursuit deux objectifs principaux :

- Le premier objectif est une évaluation expérimentale sommative menée sur l'impact de la pratique du vocabulaire, à l'aide des outils glossaire et Quiz de Moodle, sur l'acquisition et la rétention du vocabulaire dans un contexte multimédia.

- La deuxième est de connaître la perception des étudiants vis-à-vis du cours à distance délivré via la plateforme Moodle. Pour cela, un questionnaire est administré aux étudiants via Google Forms.

2.1 Contexte et participants

L'étude actuelle a porté sur 64 élèves de la deuxième année de licence de la filière d'électrotechnique de la faculté des sciences de la technologie, université Constantine 1.

Sur les 64 étudiants, inscrits au cours de français, seuls 33 étudiants étaient présents le jour du premier contact et ont répondu à un pré-questionnaire. L'échantillon est composé de 21 garçons et 12 filles, dont l'âge varie entre 19 et 22 ans. Les moyennes des notes obtenues au baccalauréat varient entre 13 et 16/20, car la filière en question est à recrutement national et exige une moyenne supérieure ou égale à 13/20.

Pour évaluer le niveau des étudiants en langue française nous avons consulté leurs notes de français obtenues au baccalauréat. Les notes de français obtenues varient entre 04 et 17/20 et 50% des étudiants n'ont pas eu la moyenne. On peut conclure, sans exagération que leur niveau de français se situe, selon le classement CECRL entre A2 et B1. Il faut rappeler que pour cette filière le français est aussi la langue d'étude. La connaissance du niveau va nous permettre de choisir un texte adapté pour assurer la réussite de l'expérimentation.

La deuxième partie de la pré-enquête, réalisée avec 42 étudiants, contient des informations sur les appareils électroniques utilisés et leur connexion au Wifi, tandis que d'autres questions portaient sur les compétences informatiques requises pour l'utilisation de la plateforme Moodle et les facteurs éventuels pouvant entraver sa mise en œuvre. Les réponses à cette pré-enquête ont démontré que 90% des étudiants ont des appareils mobiles (Smartphones et tablettes), 5% ont des ordinateurs portables et 5% sont dépourvus de tout appareil de connexion. Suite à la réponse des étudiants aux questions relatives à l'usage de la plateforme Moodle, nous avons décidé d'organiser deux séances de 3 heures dédiées à l'utilisation de la plateforme Moodle, qui consistait tout d'abord à récupérer leur mot de passe d'accès à la plateforme, ensuite en une initiation détaillée des fonctionnalités les plus importantes de Moodle pour une meilleure exploitation pédagogique.

2.2 Mise en œuvre d'un cours de littérature avec Moodle

Moodle est un système de gestion de l'apprentissage en ligne avec des approches pédagogiques basées sur le constructivisme, qui met l'accent sur les rôles des communautés d'apprentissage partagées, de l'approche centrée sur l'apprenant et de l'interaction sociale dans le contexte de l'apprentissage. Moodle a été développé à l'origine par Martin Dougiamas (2003) pour aider les enseignants à créer des cours en ligne en mettant l'accent sur l'interaction en classe et la structure collaborative des contenus d'apprentissage. Contrairement à d'autres applications sur le Web, Moodle combine toutes les stratégies et outils pédagogiques dans un seul espace. L'utilisation de ce système présente l'avantage que les apprenants peuvent accéder à l'espace de gestion de l'apprentissage en ligne à tout moment et de n'importe où.

Suite aux résultats de la première phase, concernant le niveau des participants, nous avons choisi d'implémenter l'étude littéraire du poème «Melancholia, vers 1 à 16» extrait de l'œuvre les contemplations de Victor Hugo (voir annexe1).

La conception d'un cours via Moodle est organisée selon un format comprenant trois grandes parties désignées par «Systèmes» comme le montre le tableau 1 :

Tableau 1: Principe d'utilisation de la plateforme Moodle

Systèmes	Objectifs
Système d'entrée	Connaissances préalables Tests pré-requis Rappels si nécessaires
Système d'apprentissage	Une ou plusieurs séquences pédagogiques Ressources et activités pédagogiques Evaluations formatives
Système de sortie	Evaluation sommative finale

En général, les cours de littérature sont conçus pour améliorer la capacité de l'étudiant à lire, interpréter, discuter et écrire sur certains des textes les plus importants de la littérature française. Moodle n'est pas fondamentalement dédié exclusivement à l'étude de la littérature. Cependant, il présente diverses ressources et d'excellents outils d'apprentissage pour prendre en charge efficacement les compétences fixées par les objectifs de notre séquence pédagogique à savoir : la prononciation, les compétences lexicales et grammaticales. L'article traite uniquement la séquence pédagogique relative aux compétences lexicales.

Dans Moodle, les étudiants ont à leurs dispositions plusieurs activités d'apprentissage, telles que : Quiz, Chat, Forum, Wiki, Glossaire...etc qui leurs permettront d'une part de s'auto-évaluer afin de réguler leur compréhension et d'une autre part de favoriser la collaboration et la coopération entre pairs qui peut s'avérer être un acte constructif. Dans le présent article, l'objectif de la séquence pédagogique cherche à déterminer si l'utilisation des outils Quiz et Glossaire Moodle comme approche structurée de l'apprentissage et la rétention du vocabulaire est efficace.

2.2.1 Utiliser le glossaire de Moodle pour enrichir collectivement un texte littéraire et apprendre le vocabulaire

L'activité Glossaire permet aux utilisateurs de Moodle de faire une liste de mots avec leurs définitions, comme dans un dictionnaire. Cette activité peut être utilisée de différentes manières. Dans sa forme la plus simple, l'enseignant peut faire une liste de mots supposés difficiles avec leurs synonymes. Dans sa forme la plus pédagogique, elle peut permettre aux étudiants de collaborer à la définition de termes qu'ils considèrent comme difficiles dans le texte du cours. Plusieurs glossaires peuvent être créés, par exemple un pour chaque section du cours, qui sont automatiquement combinés en un glossaire général pour le cours.

Le glossaire Moodle est un outil collaboratif, il est donc partagé et ouvert à l'ensemble de la classe et systématiquement vérifié par l'enseignant. Pour le poème étudié, dix mots supposés difficiles ont été retenus par les étudiants. Le tableau 2 donne la liste des mots avec leurs définitions proposées ainsi que leur traduction en langue maternelle. Les définitions retenues sont celles émises par les étudiants après consensus. Le pré-questionnaire a démontré que la classe est très hétérogène et que le recours à la traduction en langue maternelle par certains étudiants permet d'appréhender le sens des mots retenus par le groupe.

Tableau 2 : Mots difficiles repérés par les étudiants dans le poème étudié

Vers ligne	Mots	Définition proposée par les participants Contexte poème	Traduction proposée
1	Airain	bronze.	نحاس
9	Bagne	bâtiment pénitentiaire où étaient envoyés les condamnés aux travaux forcés	سجن
3	Cheminer	suivre un chemin	طريقاً مشى: اتبع
14	Destin	destinée	القدر
2	Doux	caressant.	ناعم
5	Éternellement	indéfiniment	إلى الأبد
9	Innocents	qui ne sont pas coupables qui n'ont pas fait de faute.	الأبرياء
13	las	fatigués ils sont déjà bien las : ils sont bien fatigués	إنهم متعبون جدًا بالفعل
8	Mâcher	broyer avec les dents	يمضغ
4	Meules	grosse pierre cylindrique servant à broyer	الرحي حجر
8	Monstre hideux	monstre affreux; laid,	الوحش الشنيع
12	pâleur	blancheur	شحوب

En effet, certains étudiants ont déclaré que suite aux absences répétées de professeurs de français durant le cycle secondaire, ils étudiaient très peu cette langue, notamment les étudiants issus du sud algérien. Moodle peut être une solution pour une classe à plusieurs niveaux dans le cadre de la pédagogie différenciée dans le contexte universitaire algérien. En utilisant la plateforme Moodle, un professeur de langue étrangère peut garantir un enseignement de qualité à travers une formation individualisée et personnalisée et créer un environnement propice à l'apprentissage centré sur l'apprenant. La plateforme Moodle est un outil entièrement compatible avec la pédagogie différenciée

Le principe de la différenciation pédagogique est de proposer un même cours avec une approche bénéfique et adaptée à chaque étudiant. Selon (Meirieu, 2017) différencier, c'est avoir le souci de la personne sans renoncer à celui de la collectivité.

Pour Perrenoud, (1992, p.50) : «différencier, c'est organiser les interactions et les activités de sorte que chaque élève soit constamment ou du moins très souvent confronté aux situations didactiques les plus fécondes pour lui». L'opportunité d'utiliser Moodle, en raison de sa simplicité et de ses capacités, pour proposer une pédagogie différenciée doit être étudiée et approfondie surtout dans le contexte de l'enseignement supérieur algérien où les classes dites hétérogènes sont la règle. Moodle dispose d'un large éventail de fonctionnalités pour satisfaire de nombreux styles d'apprentissage.

Le vocabulaire est difficile à apprendre parce qu'il a besoin de stratégies pour être maîtrisé. Les apprenants en langue ont besoin de techniques efficaces pour conserver les

éléments de vocabulaire nouvellement acquis. Nation et Newton (1997) distinguent trois dimensions du savoir lexical : le sens, la forme et l'usage qui implique des constructions avec d'autres mots. Il est impossible d'acquérir ces aspects en une seule fois. C'est pour cela que les apprenants oublient souvent les mots qu'ils ont appris auparavant. Alors ils suggèrent que les exercices de vocabulaire doivent être pratiqués de manière répétée par les étudiants pour garantir une bonne rétention du vocabulaire. De même, Schmitt (2000) soutient que l'acquisition du vocabulaire nécessite un processus graduel et continu et suggère que lorsqu'un élément de vocabulaire caractéristique est étudié, il doit être répété systématiquement.

D'autres chercheurs affirment qu'aucune méthode unique d'enseignement et d'apprentissage du vocabulaire n'est la plus efficace, mais qu'une combinaison de méthodes à la fois implicites et explicites facilite au mieux l'acquisition du vocabulaire (Cristina, 2010). Pour ces raisons, et afin de favoriser la rétention des mots étudiés précédemment, nous avons utilisé l'outil Quiz pour le combiner avec l'outil Glossaire en changeant systématiquement le contexte dans lequel apparaissent les mots étudiés.

2.2.2 Utiliser le Quiz de Moodle pour soutenir l'acquisition et la rétention du vocabulaire.

Moodle est une excellente plateforme où une multitude d'outils peuvent être facilement déployés pour améliorer et mesurer l'engagement des étudiants. L'une des fonctions les plus dynamiques que Moodle propose est le module de Quiz qui permet de créer des quiz avec différents types de questions, notamment les questions à choix multiples, les questions d'association, les questions à réponse courte ...etc.

Dans le cas de l'apprentissage du vocabulaire, le Quiz peut être configuré pour fonctionner avec un nombre de tentatives multiples ou illimité pour permettre aux étudiants des répétitions jusqu'à la compréhension. Dans ce qui suit nous avons utilisé l'outil Quiz pour soutenir la rétention du vocabulaire étudié avec l'outil glossaire. Nous avons repris la liste des mots étudiés précédemment mais dans d'autres contextes (extraites de textes littéraires authentiques choisis sur le site du centre national de ressources textuelles et lexicales CNRTL).

a) Du mot *bagne*

Remplacer le mot **bagne** de la phrase suivante :

«La pauvre fille, ayant vécu hors du monde, sous la protection de sa tante, qui avait défendu qu'on prononçât devant elle les mots de **bagne** et de forçat, ne comprenait guère le sens de ces mots» (ZOLA, La Fortune des Rougon, 1871, p.173), par **le mot** qui convient : loup, tigre, prison.

b) Du verbe *cheminer*

Remplacer le verbe «**cheminer**» de la phrase suivante :

Cheminer interminablement sous un soleil torride et parcourir à pied, à cheval ou à chameau, de prodigieuses étendues (J. et J. THARAUD, La Fête arabe, 1912, p. 177) par le **verbe** qui convient : danser, boire, marcher.

c) De l'adverbe *éternellement*

Remplacer l'adverbe «**éternellement**» de la phrase suivante :

«On n'est pas obligé de parler **éternellement** de l'affaire Dreyfus» (PROUST, Sodome, 1922, p. 885). Par un adverbe équivalent : affreusement, joyeusement, continuellement.

La même procédure a été appliquée aux mots restants. Avec ces exemples nous voulons montrer la complémentarité des outils Moodle dans la consolidation d'une compétence donnée. Si l'outil Glossaire donne la signification des mots en contexte ou hors contexte, l'outil Quiz

permet de les présenter dans d'autres contextes avec la possibilité d'acquérir d'autres mots supplémentaires. Dans le cas de l'apprentissage du vocabulaire, le Quiz peut être configuré pour fonctionner avec un nombre de tentatives multiples ou illimité. Les exercices de vocabulaire réalisés avec ce module offrent une opportunité exceptionnelle de répétition indéfiniment en classe ou à distance.

Les étudiants peuvent apprendre à partir du Quiz puisqu'ils peuvent tenter de répondre aux questionnaires plusieurs fois grâce à la disponibilité d'un retour d'information instantané (Sagarra & Zapatta, 2008.). Ces quiz permettent de mettre en forme les évaluations formatives avec un gain de temps considérable. Ils peuvent être utilisés en classe, mais aussi donnés comme devoirs à la maison ou comme tests de révision en accès libre.

Avec Moodle Quiz, les commentaires sur les performances des étudiants sont fournis immédiatement en feedback, ce qui pourrait aider les apprenants à apprendre avec plus de succès (Cole & Foster, 2007).

2.3 Tests de rétention du vocabulaire

Pour évaluer les étudiants sur la rétention du vocabulaire, nous avons effectué un premier test une semaine après la séquence pédagogique relative à la compétence lexicale et un deuxième test final deux mois après le premier test.

TEST 1. (SEMAINE 1) : Evaluation formative

Après une semaine, un premier test de rétention de vocabulaire a été réalisé. Le même Quiz précédemment conçu avec Moodle a été répété avec un Quiz Google Forms. 90% des réponses ont été favorables. Ce test est considéré comme une évaluation formative, réalisée en classe comme un devoir non surveillé car pour de nombreux étudiants, c'est leur premier contact avec l'application Google Forms.

TEST 2 (SEMAINE 10) Evaluation sommative

Deux mois après le premier test nous avons réalisé un deuxième test comptant pour une partie de l'examen final, le même QCM est présenté sous format papier. L'évaluation s'est déroulée selon les conditions réglementaires d'organisation d'examen (espacement des étudiants, sans portables) appliquées dans l'enseignement supérieur algérien en présence de deux surveillants par salle.

2.3.1 Résultats et Discussion

Le tableau 3 donne les notes obtenues par les étudiants, chaque question du QCM est notée sur 02 points. 25.64% des étudiants ont donné correctement la définition des 90% des mots étudiés. Alors que 50% des mots semblent être retenus par plus des deux tiers des étudiants (69.23%).

Tableau 3 : Notes obtenues à l'évaluation

Note /20	04	06	08	10	12	14	16	18	20
Nombre d'étudiants ayant obtenu cette note	2	6	4	1	9	5	2	4	6

Le tableau 4 donne les réponses positives obtenues par chaque mot. Une autre lecture des résultats précise que 6 mots sur 10 sont retenus au moins par les deux tiers de la classe alors que 8 mots sur 10 sont retenus par plus de la moitié de la classe et que seul le verbe «mâcher» pourtant assez courant et le nom «meules» n'ont pas eu la moyenne de la classe.

Tableau 4 : Résultat du test rétention du vocabulaire

	mots	Réponse juste	fausse	% réponses favorable
1	airin	25	14	64.41
2	bagne	29	10	74.35
3	cheminer	33	06	84.46
4	destin	25	14	64.41
5	doux	21	17	53.84
6	indéfiniment	28	11	71.79
7	innocents	20	19	51.28
8	las	26	13	66.66
9	mâcher	17	22	43.58
10	meules	19	20	48.71

2.3.2 Perception des étudiants

La perception désigne la compréhension ou les pensées d'un individu à propos de quelque chose, englobant ses croyances et ses impressions sur sa nature. Afin d'identifier la qualité de l'enseignement en ligne via Moodle dans le contexte universitaire algérien, il convient de mener des enquêtes auprès des étudiants pour connaître leur perception.

L'objectif de l'étude était de déterminer les points de vue des étudiants sur l'utilisation de Moodle comme système de gestion de l'apprentissage d'un cours de FLE. Les questions ont été posées via l'application Google Forms. Les différentes réponses des étudiants aux questions posées sur leur perception sont documentées dans les tableaux suivants.

Q1. Avez-vous rencontré des difficultés techniques (ou autres) lors de l'utilisation de la plateforme Moodle ?

Choix des réponses	Réponses
oui	20%
non	77%
Autres réponses	3%

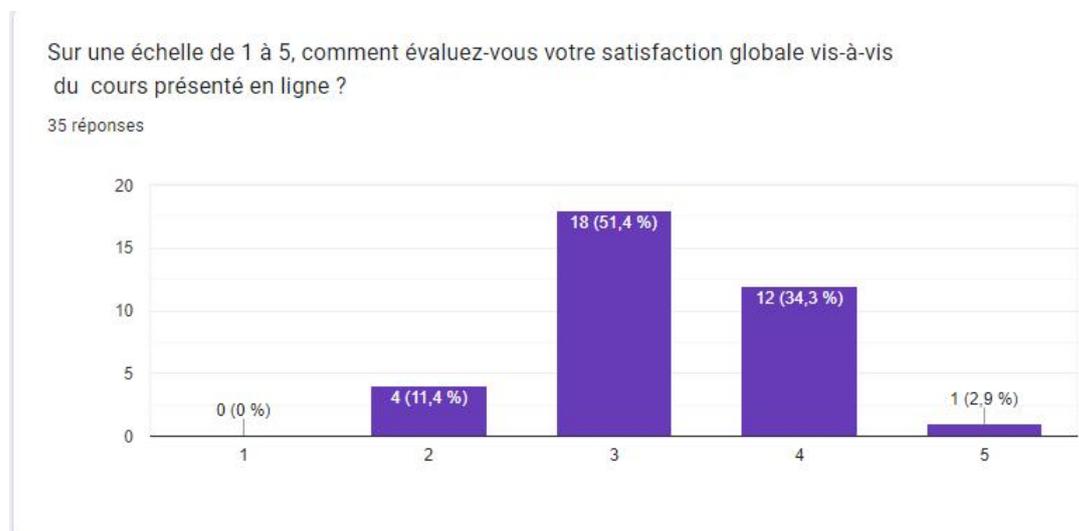
Les 3/4 des étudiants n'ont pas eu de problèmes d'utilisation de la plateforme Moodle

Q2. Dans l'ensemble, êtes-vous capable d'utiliser toutes les fonctionnalités de la plateforme «Moodle» :

Choix des réponses	Réponses
oui	45.7 %
non	17.1 %
Partiellement	3%

Q3 Sur une échelle de 1 à 5, comment évaluez-vous votre satisfaction globale vis-à-vis du cours présenté en ligne ?

Figure 1 : Echelle de satisfaction des étudiants vis-à-vis du cours en ligne.



Source : Google Forms

Q4. L'apprentissage du vocabulaire via les outils Glossaire et Quiz de Moodle est ?

Choix des réponses	Réponses
efficace	48.6 %
Assez efficace	34.3 %
Efficacité limitée	48.6%

Q5 Comparé à un cours en présentiel, diriez-vous que l'apprentissage en ligne était:

Choix des réponses	Réponses
Plus efficace	54.3 %
Moins efficace	17.1 %
Aussi efficace	28.6%

Globalement, la perception des étudiants, vis-à-vis du cours hybride via Moodle, est satisfaisante. Dans des discussions informelles, les étudiants sont catégoriques ce cours de français est perçu comme moins ennuyeux par rapport aux cours classiques.

L'apprentissage du vocabulaire à travers les outils glossaire et Quiz (Q4) a presque fait l'unanimité des étudiants. 70% ont apprécié ces outils. Pour eux, c'est agréable d'accéder rapidement à la définition des mots dans leurs contextes à l'aide de l'outil Glossaire et s'auto-évaluer à l'aide de l'outil Quiz. Le Quiz avec réponses à choix multiples, aux questions portant sur le cours est motivant pour les étudiants. Les exercices de grammaire, développés avec cet outil en version feedback permettent de faire une révision rapide des règles basiques de la grammaire, cette compétence n'est pas développée dans cet article. Le glossaire bilingue pour

certaines étudiants a été apprécié et utile dans la consolidation de l'apprentissage de nouveaux mots notamment les moins utilisés couramment.

Conclusion

Plusieurs études ont démontré que l'enseignement des langues qui implique l'apprentissage du vocabulaire est un processus graduel dans lequel les mots doivent être rencontrés et utilisés plusieurs fois pour être véritablement retenus. L'objectif de cette étude est de déterminer si les outils Glossaire et Quiz de Moodle peuvent être utilisés efficacement pour améliorer l'acquisition du vocabulaire par les étudiants de FLE. Finalement, il s'est avéré que globalement l'assimilation était bonne puisque les étudiants qui s'y sont engagés ont obtenu des résultats positifs.

La plateforme Moodle utilisée vise à améliorer la qualité et l'accès aux outils multimédias, jusqu'ici utilisés dans les cours de langues traditionnels (audio, vidéo, texte, ressources médiatiques, etc.), et à les mettre sur un même support afin de favoriser des situations d'apprentissage constructivistes et collaboratives. Pour cela nous avons voulu connaître la perception que les étudiants avaient de cette plateforme sur le déroulement d'un cours d'apprentissage du vocabulaire dans un environnement multimédia. Il apparaît que globalement 50% des étudiants sont très favorables à cette expérience, 30% sont indécis et 20% considèrent qu'elle n'est pas très réussie.

La conclusion la plus significative de cette étude est que l'apprentissage à distance a un impact significatif sur la motivation des apprenants. La motivation étant tangible dans cette étude, on peut en déduire que les étudiants ont été attirés par l'utilisation des Smartphones et d'Internet en classe par rapport à la méthode d'apprentissage traditionnelle.

En ce qui concerne les limites de l'étude, nous aurions souhaité que la durée de l'expérimentation soit plutôt étalée sur une année d'étude afin de réaliser un nombre significatif de séquences pédagogiques avec d'autres genres littéraires (nouvelles, extraits de romans, etc.) ce qui aurait donné plus d'impact à l'expérimentation et aurait pu augmenter le nombre de mots de vocabulaire retenus par les étudiants.

Références bibliographiques

- Bogaards, P. (1994). *Le vocabulaire dans l'apprentissage des langues étrangères*. Crédif, Hatier, Didier, Collection LAL.
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. (s.d.). CNRTL. <https://cnrtl.fr/>
- Clark, J. M., & Paivio, A. (1991). Dual coding theory and education. *Educational Psychology Review*, 3(3), 149-210. <https://doi.org/10.1007/BF01320076>
- Cole, J., & Foster, H. (2007). *Using Moodle: Teaching with the popular open source course management system* (2ème éd.). O'Reilly Media.
- Conseil de l'Europe. (2002). *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL)*. Strasbourg.
- Cristina, A. (2010). *Vocabulary and language teaching*. ResearchGate. https://www.researchgate.net/publication/49615330_Vocabulary_and_Language_Teaching
- David, J. (2000). Le lexique est son acquisition : aspects cognitifs et linguistiques. *Le Français aujourd'hui*, 131.
- Dougiamas, M., & Taylor, P. C. (2003). Moodle: Using learning communities to create an open source course management system. *Proceedings of the EDMEDIA 2003 Conference*. Honolulu, Hawaii.
- Grossmann, F., & Calaque, E. (dir.) (2000). *Enseignement/apprentissage du lexique*. LIDIL, 21. Université Stendhal.
- Mayer, R. E. (2009). *Multimedia learning* (2ème éd.). Cambridge University Press.

- Mayer, R. E. (2017). Using multimedia for e-learning. *Journal of Computer Assisted Learning*, 33(5), 403-423. <https://doi.org/10.1111/jcal.12197>
- Meirieu, P. (2017). *L'École mode d'emploi : Des méthodes actives à la pédagogie différenciée*. ESF Sciences Humaines.
- Miles, S., & Kwon, C. J. (2008). Benefits of using CALL vocabulary programs to provide systematic word recycling. *English Teaching-Anseonggun*, 63(1), 199-211.
- Milton, J. (2009). Measuring Second Language Vocabulary acquisition. SLA.
- Milton, J. (2013). Measuring the contribution of vocabulary knowledge to proficiency in the four skills. *EUROSLA MONOGRAPHS SERIES* 2, 57-78. <https://www.eurosla.org/monographs/EM02/EM02tot.pdf>
- Moeller, A. K., Ketsman, O., & Masmaliyeva, L. (2009). The essentials of vocabulary teaching: From theory to practice. Faculty Publications: Department of Teaching, Learning and Teacher Education, 171, 1-16. <http://digitalcommons.unl.edu/teachlearnfacpub/171>
- Mofareh, A. (2015). The importance of vocabulary in language learning and how to be taught. *International Journal of Teaching and Education*, 3(3), 21-34. <https://doi.org/10.20472/TE.2015.3.3.002>
- Nation, P., & Newton, J. (1997). Teaching vocabulary. *Second language vocabulary acquisition*, 238-254.
- Nation, P. (2006). How large a vocabulary is needed for reading and listening? *Canadian Modern Language Review*, 63(1), 59-82.
- Perrenoud, P. (1992). Différenciation de l'enseignement: résistances, deuils et paradoxes. *Cahiers pédagogiques*, 306, 49-55.
- Porcher, L. (1995). *Le français langue étrangère : Enjeu du système éducatif*. Hachette Livre.
- Rarz, S. (2015). Vocabulary learning with the Moodle glossary tool: A case study. *Journal of Perspectives in Applied Academic Practice*, 4(1).
- Sagarra, N., & Zapata, G. C. (2008). Blending classroom instruction with online homework: A study of student perceptions of computer-assisted learning. *ReCALL*, 20, 208-224. <https://doi.org/10.1017/S0958344008000621>
- Schmitt, N. (1997). Vocabulary learning strategies. Dans N. Schmitt & M. McCarthy (Éds.), *Vocabulary: Description, acquisition, and pedagogy* (pp. 199-227). Cambridge University Press.
- Schmitt, N. (2000). *Vocabulary in Language Teaching*. Cambridge University Press.
- Shulner-Tal, A., Kuflik, T., & Kliger, D. (2023). Enhancing fairness perception – towards human-centred AI and personalized explanations understanding the factors influencing laypeople's fairness perceptions of algorithmic decisions. *International Journal of Human-Computer Interaction*, 39(7), 1455-1482. <https://doi.org/10.1080/10447318.2022.2095705>
- Simonnet, E., Loiseau, M., & Lavoué, E. (2023). Environnements informatiques pour l'apprentissage du vocabulaire : une revue systématique de la littérature. *Environnements Informatiques pour l'Apprentissage Humain 2023*, 193-204.
- Tao, H., Wang, Z., & Ardasheva, Y. (2021). Technology-assisted vocabulary learning for EFL learners: A meta-analysis. *Journal of Research on Educational Effectiveness*, 14(3), 645-667. <https://doi.org/10.1080/19345747.2021.1917028>
- Yu, A., & Trainin, G. (2022). A meta-analysis examining technology-assisted L2 vocabulary learning. *ReCALL*, 34(2), 235-252. <https://doi.org/10.1017/S0958344021000239>
- Zhang, R., & Zou, D. (2022). A state-of-the-art review of the modes and effectiveness of multimedia input for second and foreign language learning. *Computer Assisted Language Learning*, 35(9), 2790-2816. <https://doi.org/10.1080/09588221.2021.1896555>

Annexe 1 : Melancholia (extrait), Victor Hugo, Les Contemplations, Livre III

- 1 OÙ vont tous ces enfants dont pas un seul ne rit ?
- 2 Ces doux êtres pensifs que la fièvre maigrit ?
- 3 Ces filles de huit ans qu'on voit cheminer seules ?
- 4 Ils s'en vont travailler quinze heures sous des meules ;
- 5 Ils vont, de l'aube au soir, faire éternellement
- 6 Dans la même prison le même mouvement.
- 7 Accroupis sous les dents d'une machine sombre,
- 8 Monstre hideux qui mâche on ne sait quoi dans l'ombre,
- 9 Innocents dans un baigne, anges dans un enfer,
- 10 Ils travaillent. Tout est d'airain, tout est de fer.
- 11 Jamais on ne s'arrête et jamais on ne joue.
- 12 Aussi quelle pâleur ! la cendre est sur leur joue.
- 13 Il fait à peine jour, ils sont déjà bien las.
- 14 Ils ne comprennent rien à leur destin, hélas !